

Les Riches Claires ASBL x FAME*

*Festival *where* Arts Meet Empowerment

Traducteur·ice freelance (f/x/h)

Présentation

FAME est un festival interdisciplinaire qui met à l'honneur le travail d'artistes femmes et minorités de genres, de collectifs et d'associations, en dialogue avec les féminismes contemporains. Le festival propose une programmation à la fois internationale et locale, en soutenant non seulement des artistes confirmé·es mais aussi des artistes jeune création, francophones et néerlandophones.

La programmation est éclectique et transversale, mêlant théâtre, danse, cirque, performance, musique, cinéma, expositions, ainsi que des conférences, ateliers, master class et tables rondes. Le festival est né en 2022, de l'initiative de l'échevine de la culture Delphine Houba afin de marquer l'engagement de la Ville de Bruxelles dans la lutte contre les inégalités de genre dans le secteur de la culture.

Pour sa deuxième édition, le festival se tiendra du 18 au 23 septembre 2023 dans plusieurs lieux culturels de la Ville de Bruxelles.

FAME recrute un·e traducteur·ice en free-lance, et ce, pour des traductions étalées entre février et mai 2023, ainsi qu'en août 2023.

Fonction

Nous recherchons un·e traducteur·ice pour interpréter des textes et des écrits du français vers le néerlandais (quelques fois du néerlandais vers le français), en veillant à conserver leur sens, leur format et leur ton d'origine.

Il s'agit de traduire les textes de promotion du festival (descriptions des spectacles et des activités programmé·es, intentions, infos pratiques, communiqués de presse, dossiers).

Les tâches :

- Lire le contenu donné et rechercher la terminologie spécifique au secteur des arts du spectacle vivant
- Convertir des textes du français vers le néerlandais et parfois du néerlandais au français
- S'assurer que le contenu traduit transmet le sens et le ton d'origine
- Relire les textes traduits pour en vérifier l'exactitude en matière de grammaire, d'orthographe et de ponctuation
- Faire un suivi avec les membres de l'équipe interne pour s'assurer que la traduction répond aux besoins

Profil

- Maîtriser parfaitement le français et le néerlandais
- Avoir de l'expérience en traduction
- Être sensible aux valeurs féministes et inclusives de l'organisation
- Avoir une affinité avec les textes artistiques et poétiques
- Aptitude à respecter les délais
- Excellentes compétences en révision avec la capacité d'identifier les erreurs de grammaire, d'orthographe et de ponctuation

- Être à l'aise avec les pratiques d'écriture inclusive est un plus

Offre

- Travail en freelance
- Un planning très clair de la charge (nombre de mots par période, charge étalée entre février, mars, avril, mai, août 2023)

- Rémunération à 40€ (tva incl.) par page a4 (450 mots)

Intéressé e ?

- Merci de nous envoyer CV, lettre de motivation ou tout autre matériel en français avant le **31/01/2023** à eff.libilbehety@famefestival.be
- Entretien prévu entre le 01 et le 10 février 2023

Les Riches Claires ASBL x FAME*

*Festival *where* Arts Meet Empowerment

Vertaler (v/x/m)

Presentatie

FAME is een interdisciplinair festival dat het werk toont van vrouwelijke kunstenaars en kunstenaars uit gender minderheden en van collectieven

en verenigingen in dialoog met hedendaagse feminisismen. Het festival biedt zowel internationale als lokale programmering en steunt niet alleen gevestigde artiesten maar ook opkomende Franstalige en Nederlandstalige artiesten.

Het programma is eclectisch en transversaal: theater, dans, performance, muziek, film, tentoonstellingen, conferenties, workshops, masterclasses en rondetafelgesprekken. Het festival is ontstaan in 2022, op initiatief van schepenen van cultuur Delphine Houba, om de inzet van de stad Brussel in de strijd tegen de ongelijkheid tussen mannen en vrouwen in de culturele sector te bekrachtigen.

Voor de tweede editie wordt het festival gehouden van 18 tot 23 september 2023 op verschillende culturele locaties in de stad Brussel.

FAME werft een freelance vertaler aan voor vertalingen tussen februari en mei 2023 en in augustus 2023.

Functieomschrijving

Wij zijn op zoek naar een vertaler die teksten en geschriften van het Frans naar het Nederlands (en soms van het Nederlands naar het Frans) kan vertalen, waarbij hij/zij ervoor zorgt dat de oorspronkelijke betekenis, het formaat en de toon behouden blijven.

De opdracht bestaat in het vertalen van promotieteksten voor het festival (beschrijvingen van geprogrammeerde voorstellingen en activiteiten, intenties, praktische informatie, persberichten, dossiers).

Taken :

- De gegeven inhoud lezen en de specifieke terminologie van de podiumkunstensector onderzoeken
- Teksten omzetten van Frans naar Nederlands en soms van Nederlands naar Frans
- Ervoor zorgen dat de vertaalde inhoud de oorspronkelijke betekenis en toon weergeeft.
- Proeflezen van vertaalde teksten op nauwkeurigheid in grammatica, spelling en interpunctie
- Follow-up met interne teamleden om ervoor te zorgen dat de vertaling voldoet aan de behoeften

Profiel

- Uitstekende beheersing van het Frans en het Nederlands
- Ervaring met vertalen

- Gevoelig zijn voor de feministische en inclusieve waarden van de organisatie
- Affiniteit hebben met artistieke en poëtische teksten
- Vermogen om deadlines te halen
- Uitstekende redactionele vaardigheden met het vermogen om fouten in grammatica, spelling en interpunctie op te sporen
- Bekwaamheid met inclusieve schrijfprijktijken is een pluspunt

Aanbod

- Freelance werk
- Een zeer duidelijk schema van de werklust (aantal woorden per periode, werklust verdeeld over februari, maart, april, augustus 2023)
- Vergoeding: € 40 (btw incl) per a4-pagina (450 woorden)

Geïnteresseerd?

- Gelieve ons uw CV, sollicitatiebrief of ander materiaal in het Frans te sturen vóór **31/01/2023** naar eff.libilbehety@famefestival.be
- Interview gepland tussen 01 en 10 februari